

En este trabajo de grado se compararon las tácticas aplicadas por los estudiantes de las asignaturas de Interpretación Simultánea de Alemán e Interpretación Simultánea de Francés de quinto año de la Escuela de Idiomas Modernos de la Universidad Central de Venezuela durante el período 2010-2011, a fin de determinar si esas estrategias coincidían o no al interpretar hacia su lengua materna, el español. Se tomaron como marco de referencia los postulados teóricos sobre la interpretación de autores como Daniel Gile, Danica Seleskovitch, Marianne Lederer, Jean Herbert y Henri Van Hoof, así como los estudios lingüísticos o de estilística comparada de Alfred Malblanc, Álex Grijelmo, Mercedes Tricás, Anna Maria Rossell, etc.

Fue una investigación teórico-práctica de corte descriptivo y cualitativo en la que se aplicaron tres instrumentos: observaciones en el Laboratorio de Interpretación Simultánea, entrevistas a los profesores y cuestionarios a los estudiantes. Se concluyó que es más cómodo interpretar a partir de un idioma de origen diferente al del español porque el intérprete puede sentir más libertad para reexpresar el sentido y no copiar la forma de la lengua origen, como se constató en la combinación alemán-español. Interpretar a partir de un idioma de la misma familia del español implica estar más atento para no caer en la trampa del calco y no copiar las estructuras propias de la lengua origen, lo que resulta más difícil debido a la interferencia lingüística entre el francés y el español. La espera, la reconstitución por contexto, la simplificación y el *décalage* resultan estrategias útiles para la interpretación simultánea alemán-español y francés-español, lo que significa que las estrategias que se aplican pueden resultar ser más bien universales y no limitarse a un par de idiomas en particular.

Pienso que puede servir como material de apoyo para estudiantes, docentes y profesionales de la interpretación y ser el punto de partida para otras investigaciones en el área. Les recomiendo a todos aquellos que decidan irse por el fascinante mundo de la investigación que se apasionen por el tema que eligieron, que lo delimiten lo más que puedan con el fin de simplificar el trabajo y que se asesoren con un tutor experimentado que los oriente tanto teórica como metodológicamente. Además, sería esencial que aprovecharan la asignatura Seminario de Grado para plantearse un posible tema de investigación y desarrollarlo luego durante el último año de la carrera. Se podrían investigar, por ejemplo, qué estrategias se aplican al interpretar simultáneamente del español al francés o al alemán, qué tácticas resultan útiles para las combinaciones inglés-español, italiano-español o portugués-español (o viceversa), cuáles son las diferencias entre la interpretación consecutiva y la simultánea, etc.

Por otra parte, la obra de Daniel Gile titulada *Regards sur la recherche en interprétation de conférence* (1995) podría servir como guía para futuras investigaciones en el área de la interpretación.

Admito que realizar un trabajo de este tipo implica mucho tiempo y esfuerzo, pero considero que también es muy gratificante y, en este caso, arrojó resultados interesantes.



Mariam Requena anima a los estudiantes a replicar su investigación con otras combinaciones de lenguas

COMPARACIÓN DE LAS TÁCTICAS APLICADAS EN LA INTERPRETACIÓN SIMULTÁNEA ALEMÁN-ESPAÑOL Y FRANCÉS-ESPAÑOL EN LA ESCUELA DE IDIOMAS MODERNOS: TEORÍA, PRÁCTICA Y OPINIONES

Mariam Requena

*Graduada
de la Licenciatura
en Traducción
e Interpretación
del año 2010-11*